

FUENTES PARA LA CREACIÓN DE UN CORPUS TEXTUAL PARA LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS SOBRE LA ENFERMEDAD DE ALZHEIMER

ANA RUBIO JIMÉNEZ
Universidad de Sevilla
anamariaj96@gmail.com

Fecha de recepción: 29.12.2020

Fecha de revisión: 22.01.2021

Fecha de aceptación: 15.02.2021

Resumen: En el presente trabajo se pretende dar a conocer una serie de recursos básicos de diversa índole que pueden ser de utilidad para la traducción especializada en el ámbito médico, en concreto, para aquellos textos dirigidos al paciente que se centren en la enfermedad de Alzheimer, y que pueden servir de base para la posterior creación de un corpus textual comparable en el par de lenguas alemán-español.

Palabras clave: corpus textual, traducción médica, traducción especializada, Alzheimer.

Sources for the creation of a textual corpus for the German-Spanish translation of texts on Alzheimer's disease

Abstract: The aim of this paper is to present a series of basic resources that may be useful for translating medical texts, specifically, those texts addressed to the patient that focus on Alzheimer's disease, and that can serve as the basis for the subsequent creation of a comparable corpus in the German-Spanish language pair.

Key words: corpus, medical translation, specialized translation, Alzheimer.

Sumario: Introducción. 1. Breves apuntes sobre la traducción médica. 2. El uso de corpus en la traducción. 3. Fuentes del ámbito germanoparlante. 4. Fuentes del ámbito hispanoparlante.

Introducción

La traducción del lenguaje médico, en cuanto que traducción especializada, entraña una dificultad especial para el estudiante o el profesional que se aproxima por primera vez a ella. Este grado de dificultad parece aumentar cuando el texto deja de lado al público general y se centra en el especializado, si bien cada género textual dentro del ámbito médico tiende a mostrar, en general, unas particularidades que el traductor no debe ignorar. El conocimiento de la temática, así como el dominio de las lenguas de origen y llegada, son sin duda factores claves que se reflejan en una buena traducción; sin embargo, la labor de documentación y la consulta de distintos corpus resultan herramientas aún más esenciales para cualquier traductor avezado o novel, puesto que sirven para despejar las dudas que surgen durante el proceso, a la vez que amplían el bagaje del profesional, sobre todo cuando está comenzando sus andanzas. Por todo lo expuesto, en un intento de aproximarnos a esta compleja disciplina, en las siguientes páginas ofreceremos una breve selección de recursos en el par de lenguas alemán-español en los que podremos encontrar textos médicos dirigidos al paciente o al público general, sobre todo folletos de salud y artículos de divulgación, que tratan sobre la enfermedad de Alzheimer. Estos textos no solo nos servirán posteriormente para elaborar un corpus básico que podremos utilizar como apoyo lingüístico y teórico cada vez que tengamos que traducir dichos géneros, sino que también harán las veces de escalón para acercarnos a géneros más especializados.

1. Breves apuntes sobre la traducción médica

Sin importar la lengua de procedencia, en el lenguaje científico-técnico, en general, y en el lenguaje médico, en particular, deben primar la precisión, la corrección, la claridad y la concisión (Aleixandre-Benavent et. al, 2017: 24). Este tipo de lenguaje se desvincula de las connotaciones valorativas características del lenguaje coloquial y, por ello, en dichos textos, se prefiere utilizar una terminología precisa y exacta. En este sentido, tanto los discursos médicos en español, como en alemán o en inglés, comparten la concisión que aportan los morfemas grecolatinos.

En efecto, los vestigios de la civilización grecolatina quedan patentes en los términos médicos actuales, la mayoría de ellos procedentes del latín y del griego clásico. Estos permiten expresar de forma compacta y precisa todo

aquello que esté relacionado con el ámbito médico. De hecho, para descifrar la terminología médica, tan solo es necesario analizar las raíces, los prefijos y los sufijos presentes en la palabra: el término ‘hiperglucemia’ es un claro ejemplo de la univocidad típica de este lenguaje, compuesto por dos raíces— *gluc(o)*, de glucosa, y *(h)em*, de sangre—, un prefijo —*hiper* (exceso)—, y un sufijo —*ia* (estado o enfermedad)—. Mediante su desglose, podemos descifrar su significado (Maglie, 2009: 28).

No obstante, estos términos suelen atribuirse a la lengua culta. Como consecuencia, en alemán, en inglés y en otras lenguas germánicas, es frecuente encontrar otro término más popular que prescinde de los morfemas grecolatinos y que sustituye al especializado con la finalidad de simplificar el discurso y dirigirlo hacia las necesidades informativas del paciente (Quijada, 2013). Así pues, encontramos que, en el contexto de las enfermedades neurodegenerativas, el término ‘lóbulo temporal’ puede traducirse por *Schläfenlappen* en un contexto más amplio y por *Temporallappen* en un contexto más especializado. Lo mismo sucede con el ‘lóbulo parietal’ y el ‘lóbulo frontal’, que pueden traducirse respetando las raíces latinas por *Parietallappen* y *Frontallappen*, respectivamente, o bien optar por su germanización, traduciéndolos por *Scheitellappen* y *Stirnlappen*¹.

Las diferencias gramaticales que existen entre el español y el alemán también deben contemplarse a la hora de traducir. Por ejemplo, en alemán hay que prestar especial atención a las declinaciones, que deben trasvasarse correctamente en español, así como a las construcciones oracionales, cuyo verbo se encuentra siempre al final, y a la voz pasiva, muy poco frecuente en español. Conocer ambas lenguas, especialmente la lengua de llegada, resulta esencial a la hora de evitar calcos innecesarios que empobrecen el texto.

Por otra parte, el traductor debe tener en cuenta el género, la función y los destinatarios del texto, ya que la traducción médica no solo se centra en los profesionales, sino que a veces la comunicación se da de manera vertical u horizontal, y los pacientes se convierten en el público meta (González y Montalt, 2007: 46). En este caso, nos centraremos en los artículos de prensa de carácter divulgativo o expositivo y en los folletos de salud o guías para

¹ Así constan en <https://www.medizin-kompakt.de/stirnlappen>, una página dirigida a profesionales y al público general interesado del ámbito germanoparlante, cuyo objetivo es divulgar sobre Medicina.

pacientes². Dado que, en ambos géneros, los destinatarios son personas ajenas al ámbito médico, el lenguaje que aparece en estos textos está simplificado y desteterminologizado para favorecer la interacción y la comunicación con el paciente.

Cuando se traducen estos géneros, saber reconocer los procesos de desteterminologización³ que se han llevado a cabo puede ser de gran utilidad para la labor traductora e incluso servir de apoyo en la fase de documentación y en la elaboración de un corpus textual que contemple ambos registros: uno más general y otro especializado.

2. El uso de corpus en la traducción

La documentación es un paso imprescindible en la labor traductora y la consulta de corpus textuales, así como su propia elaboración, forman parte de este proceso.

La competencia documental es la capacidad que adquiere y desarrolla cualquier profesional que se sirve del acto de la documentación para llevar a cabo su labor. En dicho concepto se imbrican el saber-hacer y la documentación (Márquez, 2009). El desarrollo de esta competencia habilita a cualquier profesional a determinar sus necesidades, es decir, a identificar qué información precisa para su tarea, así como a planificar su búsqueda, organizarla y, por último, hacer uso de su pensamiento crítico para discriminar todas aquellas fuentes que no le sirvan y organizar aquellas otras que necesite tener en cuenta. En todo el proceso, la toma de decisiones es fundamental por parte de quien realiza la búsqueda de información, puesto que, en palabras de Sales (2006: 75), la competencia documental⁴

² Son guías o folletos escritos por profesionales sanitarios cuya finalidad es educar e informar al paciente y a sus familiares, aportándoles los datos más relevantes sobre una determinada enfermedad (prevención, síntomas, causas, tratamiento), un procedimiento o un medicamento (Mayor Serrano, 2005: 133).

³ Según Campos, 2008: "la desteterminologización es un fenómeno formal, comunicativo y cognitivo que se manifiesta a través de una serie de procedimientos relacionados con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centrados en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos". Entre los procedimientos más habituales que remarca la autora en Campos, 2013 se encuentran: la definición, la paráfrasis reformulativa, la sinonimia, la analogía, la hiperonimia y la ejemplificación.

⁴ La competencia documental, en definitiva, capacita al traductor a identificar complicaciones en el texto y buscar, así como seleccionar, de forma crítica, la información que necesita y que puede

implica “saber cómo identificar, evaluar, utilizar y rentabilizar las fuentes de información requeridas para cubrir sus necesidades en cada momento”.

En esta toma de decisiones, que va aparejada al enriquecimiento profesional constante del traductor, entran en juego los corpus textuales. La definición más estandarizada de corpus, según Pérez Hernández (2002), es la que ofrece el grupo de trabajo EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards): “A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language”. El traductor puede, por lo tanto, tomar como ejemplo para su tarea los textos seleccionados dentro de un corpus determinado; sin embargo, debe tener cierto criterio a la hora de escoger sus fuentes.

En el presente trabajo se ofrece una serie de recursos que pueden ayudarnos a elaborar nuestros propios corpus a raíz de textos sobre la enfermedad de Alzheimer centrados en el paciente. No obstante, dado que la tecnología y la ciencia avanzan a pasos agigantados, el lector debe tener en cuenta que tal vez estas fuentes sean de utilidad ahora, pero resulten obsoletas en un futuro. En cualquier caso, la intención que subyace en estas páginas no es la de ofrecer una serie de recursos infalibles, sino más bien la de aportar un modelo crítico de selección que pueda reutilizarse y adaptarse en contextos futuros.

3. Fuentes del ámbito germanoparlante

Siguiendo el modelo de ficha aportado por Gonzalo, Fraile y Pérez (2005), examinaremos a continuación la fiabilidad de algunas fuentes. En alemán, encontramos las siguientes asociaciones que recopilan guías informativas gratuitas para los pacientes y sus cuidadores o familiares:

ayudarle a solucionar los problemas que se le plantean. Tal y como lo explica Márquez (2009: 347s.), la documentación hace las veces de herramienta y de disciplina pedagógica, contribuyendo al continuo crecimiento profesional del traductor, ya que “está presente a lo largo del proceso traductor y estimula en el traductor un aprender-hacer con sentido crítico, utilitario y pertinente que luego le lleva al saber-hacer”.

—Alzheimer Gesellschaft



Figura 1. Página de inicio de Alzheimer Gesellschaft

- **URL.** <https://www.deutsche-alzheimer.de/>
- **Tipo de fuente o recurso.** Página web de una asociación contra el Alzheimer.
- **Idioma.** Alemán.
- **Responsable de la fuente.** Todos los trabajadores aparecen en un listado dentro del apartado *Kontakt*.
- **Lugar de procedencia.** Berlín
- **Editor (webmaster).** Principalmente, la asociación. Otras entidades como Alzheimer Europe, B.A.G. Selbsthilfe, Alzheimer's Disease International, BAGSO y Aktionsbündnis Seelische Gesundheit avalan su contenido.
- **Descripción del contenido.** Se recopila información de interés para el paciente y sus familiares o cuidadores. Además, se facilita un número de teléfono de apoyo a través del cual se puede contactar con la asociación para solicitar más información o ayuda, y un foro en el que se puede escribir para intercambiar experiencias con otras familias en la misma situación o pedir consejo profesional.
- **Diseño y presentación de la información.** Los colores que priman son el blanco y el rojo, los presentes en la *Apotheke* (farmacia) alemana, pero están armoniosamente distribuidos, de modo que no entorpecen la lectura. Todos los apartados se organizan de manera horizontal y se despliegan en cascada

cuando pasamos el ratón sobre ellos. La información se presenta de forma intuitiva y permite al interesado localizar rápidamente los datos que necesita. En este caso, nos interesa especialmente el apartado de *Publikationen*, en el que podemos encontrar una sección dedicada a *Informationsblätter*. Aquí podremos acceder a todas las guías informativas de las que disponen.

- **Finalidad de la web.** Ayuda al paciente y a su entorno, a la vez que contribuye a crear una concienciación entre el público general.
- **Evaluación.** Se puede apreciar que detrás de esta página hay un trabajo profesional y que se ofrece información adaptada y de calidad, por lo que podríamos considerar esta web una fuente fiable.

—Alzheimer Schweiz

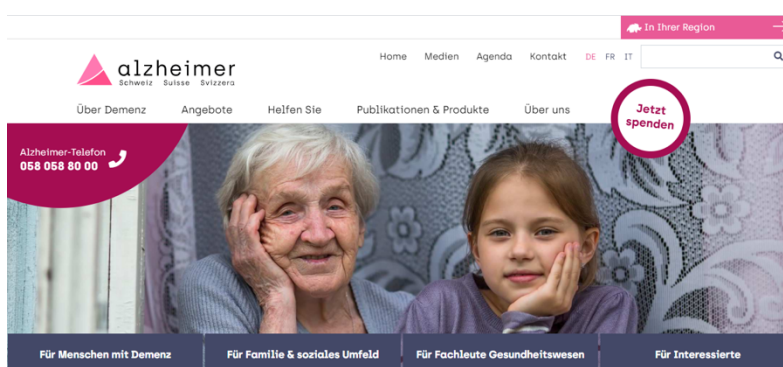


Figura 2. Página de inicio de Alzheimer Schweiz

- **URL.** <https://www.alzheimer-schweiz.ch/de/startseite>
- **Tipo de fuente o recurso.** Página web de una asociación contra el Alzheimer.
- **Idioma.** Alemán, francés e italiano.
- **Responsable de la fuente.** La asociación, que se describe a sí misma como igualitaria y busca dar voz a las enfermedades neurodegenerativas que interfieren cada vez más en nuestra vida diaria.

- **Lugar de procedencia.** Berna.
- **Editor (webmaster).** Se ofrece un teléfono y un correo electrónico para contactar con los responsables, aunque todo se hace a nombre de la asociación.
- **Descripción del contenido.** Sobre todo, se ofrece apoyo a los pacientes y los familiares que sufren la enfermedad, mediante guías, libros y revistas. Asimismo, hay un apartado para apoyar económicamente o mediante actividades de voluntariado a la asociación.
- **Diseño y presentación de la información.** Los principales apartados se distribuyen horizontalmente en el encabezado de la página de inicio. Al hacer clic sobre ellos, se nos redirecciona a otra página que contiene unos subapartados, de este modo, la información se ordena fácilmente, permitiéndole al usuario una consulta rápida y focalizada. En este caso, nos interesa el apartado de *Publikationen & Produkte*, dentro del cual encontramos una sección exclusiva dedicada a *Informationsblätter* que podremos utilizar para nuestro corpus y al que el paciente o la persona interesada puede recurrir siempre que necesite más información adaptada a sus necesidades.
- **Finalidad de la web.** Ofrece una red informativa para el paciente y sus familiares y crea una comunidad de apoyo.
- **Evaluación.** La página se encuentra actualizada y muy activa en las redes sociales que se incluyen en el pie de página. El compromiso que demuestra esta asociación, así como la cantidad de material que se proporciona y la seriedad de las actividades que proponen, son indicios claros de la fiabilidad de su web.

En lo que a los artículos divulgativos o expositivos respecta, encontramos las siguientes fuentes:

—Stiftung Synapsis. Alzheimer Forschung Schweiz.



Figura 3. Página de inicio de Stiftung Synapsis. Alzheimer Forschung Schweiz

- **URL.** <https://www.alzheimer-synapsis.ch/>
- **Tipo de fuente o recurso.** Fundación contra el Alzheimer.
- **Idioma.** Alemán, italiano y francés.
- **Responsable de la fuente.** En el apartado *Über uns* se puede encontrar toda la información relativa a la fundación, así como los miembros que componen las distintas secciones. Por ejemplo, cuentan con el asesoramiento científico de diversos profesores expertos en el campo de la medicina, la biomedicina y las enfermedades neurodegenerativas.
- **Lugar de procedencia.** Zúrich.
- **Editor (webmaster).** La fundación. Se proporciona un número de teléfono y un correo electrónico corporativo.
- **Descripción del contenido.** En la cabecera se encuentran los principales apartados dispuestos en horizontal. Si hacemos clic sobre algunos de ellos, se despliegan verticalmente, dando lugar a más opciones. Si deslizamos hacia abajo en la página principal, veremos un apartado de noticias titulado *News*, que es donde encontraremos los últimos avances de la enfermedad, dirigidos a un público general. También hay un apartado dedicado a la investigación en este campo y otro que promueve la participación de los ciudadanos en el proyecto.
- **Diseño y presentación de la información.** El azul claro proporciona una paz visual que estimula la lectura. Por otra

parte, los iconos y las pequeñas imágenes ayudan a centrar la atención del lector, facilitándole la búsqueda de información.

- **Finalidad de la web.** Ofrecer apoyo a las familias, incentivar la investigación y crear concienciación sobre la enfermedad.
- **Evaluación.** Contiene una gran cantidad de información actualizada, cuidadosamente distribuida y fiable, puesto que su redacción corre a cargo de profesionales, como podemos ver en la sección dedicada al personal que compone la fundación.

—*Deutsche Welle*



Figura 4. Navegando en Deutsche Welle

- **URL.** <https://www.dw.com/de/themen/s-9077>
- **Tipo de fuente o recurso.** Cadena pública que se dedica al fomento de la enseñanza en alemán y a la difusión de noticias de actualidad, análisis, turismo e información de los principales servicios de Alemania y Europa.
- **Idioma.** Principalmente alemán, aunque cuenta con versiones en 30 idiomas.
- **Responsable de la fuente.** Financiada por el presupuesto fiscal federal alemán. Cada apartado (radio, noticias, televisión, enseñanza del alemán...) tiene su responsable.
- **Lugar de procedencia.** Tiene su sede en Berlín.
- **Editor (webmaster).** Dirección de Distribución Internacional.

- **Descripción del contenido.** Se trata de una página polivalente que ofrece múltiples secciones y contenido multimedia. Su especialidad es el periodismo y la actualidad, pero también ofrecen apartados para aprender alemán y visualizar distintos documentales y programas televisivos. En todas estas secciones podemos encontrar información sobre el Alzheimer, redactada en un lenguaje adaptado al público, que podemos incorporar en nuestro corpus. Si hacemos uso de los artículos divulgativos y noticias, podemos contrastarlos posteriormente con otras páginas, también alemanas, que no hemos podido incluir en estas páginas por cuestiones de espacio, como, por ejemplo, *Der Spiegel*. De este modo, le sacaremos el máximo partido a nuestra búsqueda.
- **Diseño y presentación de la información.** La navegación es intuitiva. Toda la información se encuentra organizada en apartados y subapartados bien definidos que facilitan la búsqueda del usuario. Aunque en la cabecera encontramos principalmente cuatro apartados, al pasar el ratón sobre estos, se despliegan en cascada múltiples opciones, divididas, a su vez, en columnas.
- **Finalidad de la web.** Se dedican al periodismo, a la difusión de actualidad, información, análisis y turismo de Alemania, por medio de radio, periódico en línea y canal de televisión propios. Asimismo, dedican un espacio a la enseñanza de la cultura y de la lengua alemanas.
- **Evaluación.** Es una página de referencia para docentes de alemán como lengua extranjera y para estudiantes de la misma lengua. Por su dinamismo y constantes actualizaciones, así como el mimo y esmero que se aprecia en sus publicaciones y en todas las redes sociales que regentan, podemos considerarlo un sitio web fiable para nuestro corpus.

6. Fuentes del ámbito hispanohablante

En español encontramos los siguientes recursos:

—Fundación Reina Sofía



Figura 5. Página de inicio de la Fundación Reina Sofía

- URL.
<https://www.fundacionreinasofia.es/ES/Paginas/home.aspx>
- Tipo de fuente o recurso. Página web oficial de una fundación.
- Idioma. Español e inglés.
- Responsable de la fuente. Fundación Reina Sofía.
- Lugar de procedencia. España.
- Editor (webmaster). Fundación Reina Sofía.
- Descripción del contenido. La página principal dispone de varios apartados generales, que al pasar el ratón sobre ellos despliegan otros apartados con información más concretas sobre cada uno de los contenidos. Además, cuenta con un buscador que permite focalizar la búsqueda ingresando los términos deseados. Respecto del contenido que ocupa este trabajo, la página web posee un apartado propio para el Alzheimer, PROYECTO ALZHEIMER, donde se expone toda la información disponible sobre dicho proyecto.
- **Diseño y presentación de la información.** Con relación a los colores presentes en la página web, su diseño consta de una mezcla blanco y distintos tonos de azul, combinados con tonos pálidos de amarillo que previenen la fatiga visual. A su vez, los distintos contenidos vienen encabezados en su mayoría por imágenes para facilitar la búsqueda. Por otra parte, la

distribución de los apartados y de la información es intuitiva y permite navegar sin dificultades entre los contenidos. El apartado relativo al Proyecto Alzheimer incluye una selección de subapartados, de entre los cuales podemos destacar uno dedicado a una breve descripción de la enfermedad y su historia, y otro dedicado a la recopilación de documentos dirigidos tanto a pacientes, familiares y cuidadores, como a profesionales del ámbito médico.

- **Finalidad de la web.** Ofrece un portal de información de los distintos proyectos y documentos que desarrolla y patrocina la fundación.
- **Evaluación.** Podemos presuponer que el contenido de esta página web es fiable, puesto que procede de un órgano institucional que ofrece información sobre el Alzheimer a distintos niveles.

—Muy Interesante

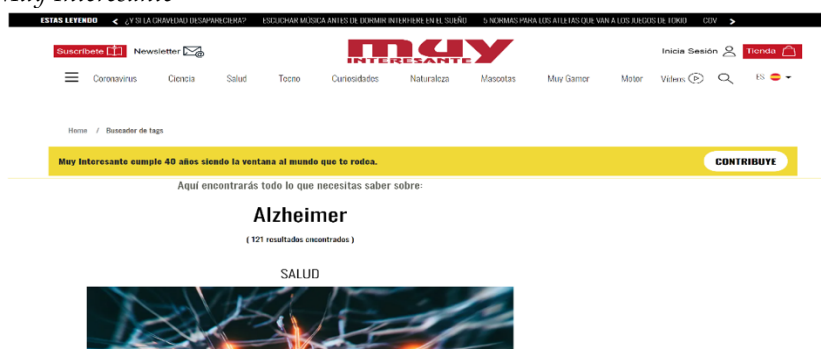


Figura 6. Resultados de la búsqueda con la palabra 'Alzheimer' en Muy Interesante.

- URL. <https://www.muyinteresante.es>
- Tipo de fuente o recurso. Página web oficial de una revista de divulgación científica.
- Idioma. Español e inglés.
- Responsable de la fuente. Revista de divulgación científica Muy Interesante. Su actual presidente es Enrique Coperías.
- Lugar de procedencia. España.

- Editor (webmaster). V. González; L. Marcos; D. Delgado; S. Romero y M. Aguilar.
- Descripción del contenido. La página principal presenta en su parte superior una serie de apartados de diversa índole. Debajo aparecen una relación de noticias y publicaciones recomendadas. Posee un buscador que nos permite buscar información que guarde relación, dentro de diferentes materias, con el término introducido. En relación con el Alzheimer, la búsqueda arroja un número considerable de publicaciones relacionadas con la enfermedad.
- Diseño y presentación de la información. La combinación de colores elegida para la página web está formada por colores cálidos, destacando el rojo, que conforma el logo de la revista. Las distintas publicaciones se acompañan de imágenes ilustrativas acerca de su contenido, presumiblemente con el fin de acompañar la lectura. No obstante, la publicidad presente en la página web es de un tamaño considerable e invasiva, llegando a dificultar la visualización de los contenidos antes de desaparecer conforme nos deslizamos por la página. Con relación a los resultados obtenidos tras la búsqueda del término Alzheimer, la página web expone una selección de publicaciones procedentes de distintos apartados, principalmente del apartado de Salud.
- Finalidad de la web. Se dedica a la divulgación interdisciplinar de información científica, destinada a un público general, aunque presenta, en ocasiones, terminología ligeramente especializada.
- Evaluación. la página web de la revista es idónea para realizar un primer contacto con el tema, ya que su contenido es ameno y relativamente fácil de comprender. Además, cuentan con la participación de un periódico especializado en medicina (Gaceta Médica), que les otorga fiabilidad a sus publicaciones.

—FIAPAM



Figura 7. Página de inicio de FIAPAM.

- URL. <https://fiapam.org/>
- Tipo de fuente o recurso. Página web oficial de la Federación Iberoamericana de Asociaciones de Personas Adultas Mayores.
- Idioma. La información se ofrece en español únicamente.
- Responsable de la fuente. FIAPAM, un movimiento asociativo presidido actualmente por Modesto Chato de los Bueys.
- Lugar de procedencia. España
- Editor (webmaster). Se facilita una dirección de correo electrónico, sin establecer un webmaster.
- Descripción del contenido. los apartados situados en la cabecera de la página principal ofrecen información básica acerca de la federación, de su labor, de la información disponible a través de documentos y de cómo colaborar. Su contenido está dedicado a la situación de los adultos mayores, tal y como establecen en el apartado ¿Quiénes somos? Respecto del Alzheimer, la página web presenta un subapartado relativo a esta y a otras demencias, dentro del apartado Documentos, donde ponen a disposición guías para el cuidado de pacientes, entre otros libros y publicaciones.
- **Diseño y presentación de la información.** La interfaz es sencilla, compuesta en exclusiva por tonos azules, blancos y negros, con detalles en amarillo, confiriéndole una sensación apacible. No presenta publicidad y en su página principal acompañan los distintos apartados con noticias de actualidad

destacadas y con una nube de etiquetas que puedan resultar de interés. La navegación a través de los diversos contenidos es fácil e intuitiva. En el apartado *Documentos* se ofrecen un gran número de publicaciones con hipervínculos que permiten su descarga.

- **Finalidad de la web.** Se configura como un portal de publicaciones relativas a la situación de las personas mayores, enfocado principalmente a personas mayores, así como a familiares y cuidadores, sobre todo por los contenidos relativos a las demencias y la dependencia y cuidados.
- **Evaluación.** Es una página web relevante para obtener información acerca del Alzheimer, especialmente desde el punto de vista de los cuidados, dada la considerable presencia de guías destinadas tanto al paciente como a los cuidadores. Los documentos disponibles proceden de fuentes fiables e institucionales que le otorgan veracidad.

A partir de las fuentes expuestas u otras que el profesional encuentre siguiendo estos criterios de evaluación, se puede elaborar un corpus textual que nos ayude a comparar los textos, ver las concordancias e incluso extraer un glosario con el vocabulario que más se repita en ellos.

Conclusiones

Si bien el previo dominio y conocimiento del tema sobre el que se va a traducir, así como del par de lenguas con las que se va a trabajar, se presuponen garantes de una traducción de calidad, el traductor debe hacer uso de otras herramientas que, o bien suplan sus carencias, o bien le sirvan de apoyo y reafirmación en su constante toma de decisiones.

Así pues, la documentación y, con ella, el manejo de textos comparables y la posterior elaboración de corpus han demostrado ser pasos esenciales que conforman la labor traductora. Cuanto más se documenta un profesional, más aumenta su bagaje y ejercita su criterio, aspecto fundamental para la selección de fuentes que va a tomar como ejemplo en su traducción.

Por último, como hemos expuesto en estas páginas, todos los géneros textuales del ámbito médico tienen unas particularidades que deben ser atendidas y, por muy simples que aparenten ser algunos de ellos, todos

deben de consultarse, puesto que pueden servir de puente a textos más complejos.

Referencias bibliográficas

- Aleixandre-Benavent, R., Bueno Cañigral, F. J., & Castelló-Cogollos, L. (2017). Características del lenguaje médico en los artículos científicos. *Educación médica*, 18(Supl. 2), 23-29.
- Campos Andrés, O. (2008). *La desteterminologización en las guías para pacientes*. Disponible en: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/78053/forum_2008_26.pdf?sequence=1 [Revisado el 4 de diciembre de 2020].
- _____. (2013). Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 48-52.
- Gerrer, F., (s.f.). Stirnlappen (Lobus frontalis) || Med-koM. [online] Medizin-kompakt.de. Disponible en: <https://www.medizin-kompakt.de/stirnlappen> [Revisado el 4 de diciembre de 2020].
- Gonzalo, C.; Fraile, E.; Pérez, E. (2005). Selección y evaluación de recursos informativos en Internet para el traductor literario. En: Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (ed.), *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros.
- Maglie R. (2009). *Understanding the Language of Medicine*. Aracne.
- Márquez, M. J. (2009). La integración del tema transversal en la enseñanza de la documentación para traductores. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 346-366.
- Mayor Serrano, M. B. (2005). Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto "folleto de salud" e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 6(20), 132-141.
- Pérez Hernández, M. C. (2002). Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de lingüística del español*, 18.
- Quijada Diez, C. (2013). La doble terminología médica en alemán y sus implicaciones para el traductor: de la *Otitis* a la *Ohrenentzündung* por el camino del medio. *Panace@*, 14(37), 121-128.
- Sales, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Ediciones Trea.

Fuentes recomendadas

Alzheimer Gesellschaft [Página Web] Disponible en: <https://www.deutsche-alzheimer.de/> [Revisado el 3 de diciembre de 2020]

Alzheimer Schweiz [Página Web] Disponible en: <https://www.alzheimer-schweiz.ch/de/startseite> [Revisado el 3 de diciembre de 2020]

Stiftung Synapsis. Alzheimer Forschung Schweiz. [Página Web] Disponible en: <https://www.alzheimer-synapsis.ch/> [Revisado el 4 de diciembre de 2020]

Deutsche Welle. [Página Web] Disponible en: <https://www.dw.com/de/themen/s-9077> [Revisado el 3 de diciembre de 2020].

Fundación Reina Sofía. [Página Web] Disponible en: <https://www.fundacionreinasofia.es/ES/Paginas/home.aspx> [Revisado el 4 de diciembre de 2020].

Muy Interesante [Página Web] Disponible en: <https://www.muyinteresante.es/> [Revisado el 3 de diciembre de 2020]

Federación Iberoamericana de Asociaciones de Personas Adultas Mayores (FIAPAM). [Página Web] Disponible en: <https://fiapam.org/> [Revisado el 3 de diciembre de 2020].